

### Рецензия

на выпускную квалификационную работу студентки группы 47 А направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение», квалификация «бакалавр») факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева **А.Н. Удаловой** «**Синтаксические средства экспрессивности в тексте перевода на материале переводов прозы А.С. Пушкина на английский язык**» (Красноярск, 2015. Научный руководитель — к.филол.н, доцент каф. англ. филологии КГПУ С.А.Агапова)

В выпускной квалификационной работе А.Н. Удаловой анализируются разнообразные и разноуровневые средства выражения экспрессивности в художественном тексте. Синтаксические средства экспрессивности отличаются в разных языках и могут быть трудны для восприятия иностранцами и для перевода, чем и объясняется настоятельная необходимость изучения способов перевода синтаксических средств экспрессивности.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка. В первой главе «Экспрессивность как лингвистическая категория» рассмотрены теоретические аспекты изучения экспрессивности в лингвистической науке, стилистические аспекты перевода текста, насыщенного экспрессивными конструкциями.

Автор справедливо обращает внимание на то, что перевод различных стилистических приемов и экспрессивных средств, несущих образный заряд произведения, часто вызывает затруднения у переводчиков из-за национальных особенностей стилистических систем разных языков. Многие лингвисты подчеркивают необходимость сохранения образа оригинала в переводе, справедливо считая, что прежде всего переводчик должен стремиться воспроизвести функцию приема, а не сам прием.

Во второй главе «Практическое исследование вопроса перевода экспрессивного синтаксиса на английский язык» были проанализированы различные способы передачи средств экспрессивного синтаксиса в текстах А. С. Пушкина, продемонстрирована их способность сохранять экспрессивный заряд при переводе на английский язык.

Автор работы подробно рассмотрела различные способы переводов пушкинского текста на английский язык, сделанные Полом Дебрецени и Натальей Даддингтон. При тщательном сопоставлении этих переводов, проведенном в ходе исследования, обнаружилось, что переводчики по-разному передают экспрессивно-образную семантику текста оригинала на английский язык. Градация, период, асиндетон, смещение синтаксических конструкций и парцелляция — вот те фигуры, которые наибольшим образом способствуют вариативности перевода.

Тем не менее автор считает, что существует ряд конструкций (например, присоединительные конструкции, однородные члены предложения, обращения), которые легко сохраняются при различных вариантах перевода.

В качестве замечания можно отметить, что весь ход сопоставительного анализа двух переводов подводит к необходимости выявить, какие смыслы оригинального текста приобрели другие коннотации и оттенки при различных способах перевода той или иной синтаксической конструкции.

Считаю, что выпускная квалификационная работа А.Н. Удаловой соответствует предъявляемым к подобного рода работам требованиям и заслуживает высокой положительной оценки, а ее автор — присвоения искомой квалификации.

Кандидат филологических наук  
доцент кафедры общественных связей  
СибГАУ им. М.Ф.Решетнева

Т.В. Михайлова

Подпись  
заверяю



04.08.2015